



This e-book was digitized from an original copy by the West African Research Association for the African Language Materials Archive (ALMA) project. Original funding for this project was provided by [UNESCO](#) and the [Council of American Overseas Research Centers \(CAORC\)](#) in cooperation with the [West African Research Association](#) and [Columbia University](#).

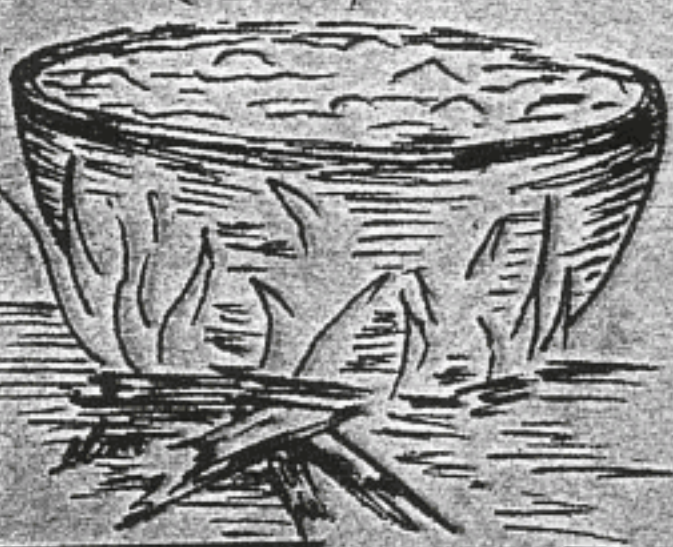
Please see the following web sites for more information about the ALMA project, contributing authors, and more titles in the series.

- Digital Library for International Research catalog: <http://catalog.crl.edu/search~S16>
- African Language Materials Archive (ALMA): <http://www.dliir.org/e-books.html>
- African language materials including interviews in video and PDF versions, documentary video, translation work, and bibliographies can be viewed at <http://alma.matrix.msu.edu>.



Tinndi

J.I.L. LIBRA
Dakar



89663
COU

TINNDI

Fowru e Bojel
Fowru e Mbeewa
Fowru e Boti jeedidi

Contes d'animaux

L'hyène et le lièvre

L'hyène et la chèvre

Racontés en langue pulaar par :

Samba COULIBALY

L'hyène et le sept chevreaux
(ce dernier étant une adaptation d'un
conte par les frères GRIMM)

Traduit et adapté en langue pulaar par :

Amadou TALL et Samba COULIBALY

Série pulaar no. 3

Société Internationale de Linguistique

B.P. 2075,

Dakar,

Sénégal.

novembre 1988

TINNDOL HAKKUNDE FOWRU E BOJEL

Meedii wafde sahaa gooto, fowru e bojel yetti anniya yahde ina ngawoya. Eden nganndi noon hakkunde fowru e bojel booyii bujitaade.

Gooto e mabbe fof yettii saakit mun, fertiima haa feewi, loggitii kala do logginoo, frootii kala gudde gonnoode heen, be pokkiti, be njaabani maayo.

Ndeen be njettiima, kambe fof be mberti, be kooti wuro. Be lelii haa weeti, be njehi yeewtoyaade maanaam reftoyaade. Nde be ngari, be tawi saakitaaji mabbe didi di njaggi ko liingu ngootu. Bojel wii fowru:

-- Tawde hannde njaggu-den ko liingu ngootu, a accat mi nawa mi faama, so yehii haa weetii so en njaggii didi nawaa.

Fowru wii mo:

-- Eey, dum ina feewi haa maayi, janggo so en njaggii didi dey mi nawat.

Bojel jaabii, wii:

-- Wonaa ko miin wii maa noon, mi faamtataa konggolam.

Bojel yetti liingu ngu, nawi faamoyi. Ndeen yehii haa weetii, be ndawi, be njaggi liddi didi. Bojel wii mo:

-- A yii ko mbiino-maa-mi hanki dey, en njaggii didi. Addu liddi didi di mi faamoya dumen, janggo so tawii en njaggii nayi, nawaa.

Fowru wii:

-- Miin, ko duum burani mi, ko mbi-daa ko, ko dum mbaɗat-mi. Duum noon, naw, janggo ko miin jeyi nayi di, a nanii?

Ko janggo noon haadata. Be ngoori noon, be ngoori noon haa huunde nde burti hankadi gaundal fowru, faamii woni ko e

fuunteede, diiri too, wii ina hirbira noon
bojel, ina tawoya dum galle mum. Ndeen
bojel sooyniima omo ara tan, haɓɓi hoore,
lelli ina fettoo, wii mo:

-- Aan, haŋki ngondu-ɗaa ko maleede, sabu ɓe
mbii liɗɗi haŋki ɗi, sinno tawiino tan ko
jom doole ɱaamnoo ɗi ko heen maayataa. Miin
noon wadnoo ko mi pamaro doole, nde ɱaam-mi
ɗi nde haadani mi tan ko e ɱaw. Haŋki fof
mi ɗaanaaki, ko tiimoowo gooto haalani mi
dum hannde. Aan ngondu-ɗaa nih ko maleede
haŋki, sabu so a nawiino liɗɗi ɗi moyyataa e
maa.

Fowru saayi, fuuntaama. E oon sahaa,
ɓe mbayli sawru mbaggu. ɓe yettii pellital
wadde liggey godɗo. Sabu ko ɓur-ɗaa nedɗo
yoyde ko fof, so tawii ɱande fof afa
fuuntira dum gedel gootel, maa meed nde
weenti. Ko ɗuum wadi, bojel ne wayli sawru
mbaggu, wii fowru:

-- Jooni ko nih mbaɗeten, tawde wonii jamma
o beyi mbaalata ko yahde e nder wuro he, ar
njaggen heen ngoota kirsen dum gila jamma,
nawen teew o mooftoyen dum ladde gila yimbe
tinaani. So tawii weetii subaka, nawen
jeyngol men e ndiyam men e laɓɓe men,
naatoyen haa nder ladde tuulaa-heelaa,
cakko-ɗen les ledɗe ɓuubɗe, ndefen teew o
ɱaamen tawa hay gooto tenkataa en.

Fowru wii mo:

-- Ko kaal-ɗaa ko, ko noon mbaɗeten.

Jamma ari, ɓe njaggi mbeewa ndimara,
kaarba no feewi, payba, keewba ɓellere, ɓe
kirsi dum, ɓe kutti, ɓe ngubbi kolce ɗe e
hoore nde e nguru ngu, ɓe ndoondii teew o,
ɓe mooftoyi ladde.

Ndeen ɓe pinii subaka, ɓe kuudii law,
ɓe payi to nder ladde to. Aɓe ndefa mbeewa
ba, aɓe ndefa ba kamɓe tan ɗifo hay gooto

tenkataa be haa mbeewa ba benndi. Bojel
kadi yidi guppaade mo, wii mo:

-- Fowru!

O wii mo:

-- Naam!

O wii:

-- Barme o fasii, o gujgujtii kono teew ngu
ina heddiil benndude seeda. Te so tawii teew
benndaani e nder mum ina wada haamon kon
nganndu-daa so tawii a modorii dumen tan ina
waawi addande ma haawuujii kala. Duum noon,
tawde ledde de ngasii, yah sel daa e nder
foonde he ngaddaa doon leggal haamen.

Fowru wii mo:

-- Eey, a haalii goonga.

Fowru naati e nder dunndu he tan, bojel
yetti ndiyam yuppi e dow jeyngol he.
Jeyngol ngol fof hifi. Fowru arti, o yii
fowru, o woni e woyde, omo wiya:

-- Miin dey mi duñcatno tan ndeke mi feriima
leggal, barme waklitiima rufii, jooni kam
jeyngol hifii, mi anndaa fof no mbaɗeten
ngon-ɗen ko e ladde tuulaa-heelaa alaa fof
ɗo neddo woni. Te so en mbii eden njaha
wuro, en ndaɗat tenkoobe, yimbe be nganndat
ko gaay ngon-ɗen. Walla jom mbeewa ba yiyta
mbeewa mum heptina en ndaɗen heen saqqaaji
keewɗi.

Fowru wii mo:

-- Aan ngondu-daa fof ko fijirde, ngondu-daa
tan ko a fiyaaka, mawɗo kellifaado, baddo
haqqille e hoore mum, ina rufii-yaha
tebbuuli ko mbaɗ-daa ko wonaa laawol, jooni
noon hol no ndaɗirten jeyngol?

O yeccitii, o yii naange ina muta kanke
bojel, o wii:

-- Jooni dey feere ko wootere, a yii gurel
Hammadi'en nana, jeyngol nana toon wojja,
nana ina wojji ina wii coy. Te mbodo anndi

ko ɓe deɓtuɓe ɗo ɓe ngoni ɗo. Miin, mbodo
anndi ko aan ɓuri mi yaawde, aan ɓuri mi
heewde doole, ɓuri mi heewde muɗal. Duum
noon, a girbitto njahaa nokkoyaa toon
jeyngol ngartaa. So tawii a artii, ndefen
ɓennda ɗaamen gila naange gasaani e dow koye
men.

Fowru wii mo:

-- Mi jabii.

O fokkiti kadi, o abbi e yoolorde
naange, ina wojji-yaha, omo dogo haa naange
gasi, muti. O darii noon, omo yattoo
Hammadi Manna omo yenna dum. O wii:

-- Hammadi Manna wondi tan ko wonde haaside,
Hammadi Manna wondi tan ko wonaa neddo. O
wadaaka barke sabu kanke e hoore makko, o
sooynima mbodo ara, mbodo yidli nokkude
jeyngol. Ko ko o sooynii mi ko haasidaagal
heewi ɓernde makko ko duum wadi, mo ɗifde
jeyngol ngol woto mi nokkude heen. Kono
noon: «Weli mbeewa, metti mbeewa nagge ɓuri
dum ɓirannde.» Teew o dey so tawii ko duum o
hutorii mi, o wonaa ɗaamoowo heen, hay sinno
o ɓenndaani so mi yettima min ɗaamat mo.

O ruttitii omo duka o ari, o tawi bojel
ɗaami teew o haa laabi, alaa ko heddi so
wonaa yiye. O faandii bojel, bojel woni e
woyde kadi, wii mo:

-- Enen dey, won ko ndaɗ-ɗen ɗoo. Sabu nde
njah-ɗaa, pal-ɗaa daande tan, kaaw mbaroodi
ar ɗoo, tawi mi ɗoo haayi juudam, fiyi mi,
haɓɓi mi, ɗaami teew o haa laabi ɓenni, alaa
ko mbaaw-ɗen heen.

E nder duum, fowru waasii liɗɗi, waasii
teew. Ko dum wadi ina wiyee: «Kala ko
njiy-ɗaa e aduna ko haqqilantaagal ɓuri.
Kala ko neddo ina wada yoo ardin miijo so
yidfaa naatnude hoore mum e ngaska lugga tawo
alaa ballo.»

TINNDOL HAKKUNDE FOWRU E MBEEWA

Meedii wadde sahaa gooto, fowru e mbeewa kawri e laawol. Duum noon, mbodo sikki so fowru e mbeewa kawrii ko yoodi ina jogori kewde doon.

Ndeen fowru finii subaka, ñaamii haa haarii, haa reedu mum watti daasaade e leydi, wii ina yahkinoo e sara laabi he. Tawo haarii hanƙadi, haqqille artii. Andu yaha tan haa ndu hawri e mbeewa, njoodba ndimara, payba haa maayi. Tan ndu soppinii e leydi ndu jali, ndu jali haa ndu tampi. Ndu wii:

-- Dum kam ko mbeewa walla nanndu?

Mbeewa jaabii, wii:

-- Aahaa kay ko mbeewa.

O wii:

-- Aan kam, ko jam noddu maa doo walla ko bone noddu maa doo? Hol ko njahataa jooni aan tan gooto, hol ko yeewoytaa?

Mbeewa ba jaabaaki. Kanke fowru o wii:

-- So tawii a haalanaani mi doo kongguli didi goondufi, tawa miin kediiɗo o mbodo anndi ko goonga, aan kaalɗo o ada anndi ko goonga, yimbe fof kadi ina nganndi ko goonga, mi warete mi ñaam maa. Kono so tawii a wadii duum, a haalanii kam kongguli didi goondufi mi woppu maa njahaa.

Mbeewa deyyi haa juuti, hebbitii wii mo:

-- Fowru!

O wii:

-- Naam!

O wii:

-- Goo, mbodo haalan maa konggol gadanol keɗo-ɗaa no moyyi, ngol nganndu-ɗaa ko ngol goonga, miin kaaloowo o mbodo anndi ko goonga, aan mo kaalanat-mi o kadi maa a

anndu ko goonga te yimbe jogorbe hedaade be
kadi maa nganndu ko dum goonga, hay gooto
yeddataa.

O wii mo:

-- Haal!

O wii mo:

-- Ko adii fof so tawii a yii kam miin
mbeewa no pot-mi hannde nih, mbodo haari, ko
mi dimaro, mbodo fayi, a joodiima e leydi
ada jala, ada wadda e am dee jeewte
bolle-puuyde, ko won ko woni e reedu maa, a
heydaani. Sabu so a heyfuno a jogotaako
pellital haaldude e am kaa haala njuutka.

O yani e leydi o jali, o jali haa doon
waawi haafde. O wii:

-- Ko Alla koon dey, a haalii goonga, ngol
doo konggol kam ina woodi tigi-rigi-rigi.
Hay-gooto waawaa ittude ngol doo konggol,
angol goondi.

O wii mbeewa ba:

-- Haal godngol kadi mi yeewa, a heddoriima
konggol gootol.

Mbeewa wii mo:

-- Fowru!

O wii:

-- Naam!

O wii:

-- Mbodo jokkan maa heen konggol didabol
ngol nganndu-daa ina goondi. Miin mbodo
anndi ko ngol goonga, aan maa a anndu ko
ngol goonga te kala kediiido ngol anndat ko
ngol goonga.

O wii:

-- Haal, mbodo hedi maa, ko konggol gootol
tan keddori-daa. So tawii a haalaani, mi
warete.

Mbeewa wii:

-- So tawii a woppii kam mi hootii wuro
jooni, mi yettiima, mi yii yimbe be mi wii

dumen miin dey mi hawrii hannde e fowru te min njeewtidii ko juuti kono ñaamaani mi, alaa fof jaɓoowo, yimbe fof njeddaf am.

Fowru yanf e leydi jali, jali, jali, wii:

-- Kooni ko aan haali goonga hannde, kala mo mbiy-ɗaa a hawrii e am dey kam te mi ñaamaani ma ko jaleefe tigi e kaawisaaji mbarata dum, yeddete kadi, so a reenaaki nih fiyete. Duum noon, tawde ko noon, a haalii ɗii ɗoo kɔnguli ɗiɗi goondufi mbeewa, yah mi yaafi-maa-ma.

Mbeewa fokkiti, wɗɗii fowru tan yetti laabi celi rewi heen gootol. Fowru darii ɗoon haa pɔbbi gooti poyɗi ngari ina ñalli yiillaade gila subbundu subaka haa hiiri hay ko ñaami ndañani. Ndu jali. Ndu wii:

-- Onon kam to paa-ɗon, onon poykon kon.

Pɔbbi ɗi mbii:

-- Minen dey gila min pini haa jooni min njiilotoo ko ko min ñaami kono min ndonkii ɗaɗde hay mettellu.

Fowru jali wii:

-- Kooni nganndee ko podooje ceerti, sabu miin, jooni-jooni mbeewa payba wirtiima ɗo, min njeewtidii ko juuti ne kay, wadi noon miin mbodo haari mi heyɗaani, te miin Alla ina walli mi, mi woppii dum hootii, nana yaha jooni-jooni.

Be mbii:

-- Ko kaal-ɗaa ko, ko goonga?

O jaabii, o wii:

-- Ko goonga tigi.

Pɔbbi ɗi mbii mo:

-- Hol to ba rewi?

Fowru ndu fuunti be, holli be laawol godngol, wii be:

-- Ba rewii ɗoo jooni-jooni aba-na yaha.

Di ndewi e ngool laawol adi ngabboo mbeewa ba. Ndeen di mbirgitiima adi ndoga tan, punndi heewi, gulaali ngonti gooti adi ndoga adi njaha, adi ndoga adi njaha. Fowru ina rewna di gite, haa booyi tan bernde mum dilli wii:

-- Onon dey dum doo yoo taw wonaa goonga. Duum noon, mbodo-ni wada feere mi abboo di mi hefta mbeewam.

Ko duum wadi, ina wiye: «Moyyere fowru juutataa, yaafuya fowru juutataa. Fowru ina yida fuuntude banndum tawo kadi fuunti ko hoore mum.»

Ndu rewɪ e majji, ndu abbi di, tawi wadi noon mbeewa kafum ko maalaado jam, selii laawol godngol ina anndunoo moyyere fowru juutataa. Di ndogi haa di tampi di ndonki yiytude haa di nguusii e wuro, haa di naati kadi e mbeddaaji adi njiiloo mbeewa, di mbaraa. Ko duum wadi, wiyaa: «Ko gujjo malaa ko fof, jom halal buri.»

TINNDOL HAKKUNDE FOWRU E BOTI JEEDIDI

Wadiino sahaa mbeewa ngoota ina joginoo boti jeedidi te aba yidnoo di no feewi. Nalawma gooto ba yidi yahde wuro ndaaranoyde di ko di faami. Ba noddi di aba reentina di fowru arooru doon ndu, sabu so di ngaccii ndu naatii e galle he tan, ndu faamat di.

Nde mbeewa ba yalti haa booyi seeda tan woodi konngudo baafal ngal, wulli daande dow wii:

-- Biikonam moyyon, ngudditee baafal ngal, ko miin neene mon.

Kono boti di paami ndee doo daande wonaa daande yummumen, kono ko fowru, ko duum wadi, di calii udditde.

Fowru ndu yaawnii yehi to jeeyoowoo
boccoode soodi been, yari mbele maa daande
mum wel. Kadi ndu dogani galle o, ndu
ñaagii boti di yoo ngaccu ndu naata. Kono
nde di njii takke baleeje e falanteere he
tan di njaabii:

-- Min nguddittaa sabu neene amen jogii ko
kolce daneeje. Aan ko a fowru!

Fowru ndu dogani kadi to conndi
yeeyetee. Ndu wii jeeyoowo conndi o:

-- Muulan am e takkam he conndi!

Jom-conndi o fuddii salaade tan, fowru
ndu wulli:

-- Wad ko mbii-maa-mi ko, woto mi ñaamde ma.

E oon sahaa jom-conndi o huli no feewi,
muuli e takke mayru conndi mbele maa ðe
ndanwu tal.

Laawol tatabol ngol fowru ndu honggi
kadi wii:

-- Biikonam, ngudditee kam neene mon addanii
on ko moyyi e mon.

Boti di mbii:

-- Hollu min takke maa tawo.

Nde di njii takke daneeje ðe di
ngudditi, tan fowru ndu naati ina dogaa.
Boti di kuli carii ina ndaara ðo cuudii: ðii
naati e barmeeji, ðii naati e bobii, ðii
coori les leece, ðii naati e les lehe. Kono
fowru ndu yiytiri di gootel gootel, modi di
kannji fof. Alaa ko heddinoo e majji so
wonaa botel burngel famðude ngel, ngeel ne
walli ðum tan ko ina famði te ðañii sakkaade
les lahal teddungal.

Jooni noon fowru ndu haarii, ndu yalti
ndu naati e ngesa, ndu ðaani toon e les
lekki. Nde ðuum benni seeda tan, mbeewa ba
arti wuro. Mbaadi mettundi jabbii ba e
galle he. Kaake suudu ðe fof ina carii e
leydi, lehe keewde ina keli. Ba noddii

Bikkon kon, kono hay-gootel jaabaaki.
Caggal duum ba yiyti botel burngel famfude
ngel ina sakkii les lahal. Nde ba nani ko
kewnoo doon caggal mabba ko, ba aani no
feewi, ba yalti aba woya.

E nder ngesa he, ba yii fowru ndu ina
daanii haa watti harde, kadi ba yii reedu
mayru ina dilla no feewi. Ba yaawnii ba
yiiloyii mecekke. Waasataa tawa Bikkon
mabba ina nguuri haa jooni! Ba seekiri
reedu fowru ndu haqqille, tan boton kon
ndiwi njalti. Kon njalti e reedu he tawo
kon ngaañaaki hay-nokku sabu fowru ndu modno
kon tan taw nataani. Mbeewa ba e boton mum
njaawnii, ndaaroyi kaaye mawde loowi dumen e
reedu fowru he. Mbeewa ba yaawnii footi
reedu ndu.

Nde fowru ndu fini, fomdi no feewi,
fayi to woyndu to mbele ina yara. Kono
kaaye de no mbayi teddude nih njandini ndu e
nder woyndu he, ndu yoolii. Nde boti
jeedifi di njii dum, ndiwi, ngoni e amde
sabu mbeltiima, hay yumajji weltiima sabu
haqkadi di ngontaa hulde fowru ndu.

Woni faandaare ngol doo tinndol ko
hollirde e wonde bone filtat, te ina arda
mbaadi kala. Kono so neddo teeyii, haqqilii
tan maa faam wonaa ko ranwi fof muufee. Ko
dum wadi nduu doo fowru hebii fuuntude boton
kon haa ñaami dumen, kono nde tawnoo ngedu
ina heen, mbeewa ba heftii Bikkon mum sabu
ko gujjo malaa fof jom halal Buri.

* * * * *